

Wednesday, June 13th, 2018

Ca' Dolfin, Dorsoduro 3825/e
1st floor, aula magna Silvio Trentin

Session III: Instruments and Methods of the Translations

- Chair: Dr **Eleftherios Despotakis**
- 9:00 Dr **Christopher Wright** (London)
Choices and Changes of Language in Demetrios Kydones's Translation of Thomas Aquinas's Summa Theologiae, I^a
 - 9:20 Dr **Panagiotis Ch. Athanasopoulos** (Venice)
Demetrios Kydones' modus interpretandi in his Translation of Thomas Aquinas' Summa Theologiae, I^a II^{ae}
 - 9:40 Mr **Angelos Zaloumis** (Stockholm)
Demetrios Kydones' Greek Rendering of Aristotelian Ethical Terms in Thomas Aquinas' Summa Theologiae, II^a II^{ae}
 - 10:00 Discussion
 - 10:20 Coffee break

Session III: Instruments and Methods of the Translations (cont.)

- Chair: Dr **Beatrice Daskas**
- 10:50 Dr **Christiaan W. Kappes** (Pittsburgh)
Prochoros Kydones: Damascenus Latinus Retroverted into Greek, Comparative Vocabulary between Demetrios and Prochoros Kydones, and Other Difficulties of ad verbum Translations of Scholastic Texts
 - 11:10 Dist. Prof. Emer. **John Monfasani** (New York)
Cardinal Bessarion as a Translator of Plato, Aristotle, and Other Prose Authors in the In Calumniatorem Platonis
 - 11:30 Discussion

Session IV. Round Table: Translation Studies - Problems and Perspectives

- Chair: Prof. **Paolo Eleuteri**
- 11:50 Dr **Panagiotis Ch. Athanasopoulos** (Venice)
Assist. Prof. **John A. Demetracopoulos** (Patras)
Prof. **Brigitte Mondrain** (Paris)
Dist. Prof. Emer. **John Monfasani** (New York)
Prof. **Antonio Rigo** (Venice)
 - 13:00 Epilogue

During the last two Byzantine centuries, a significant number of texts were translated from Latin, but also from Arabic and other languages, into Greek. Most of them are still unedited or available in editions that do not meet the modern academic criteria. Nowadays, these translations are attracting scholarly attention, as it is widely recognised that, besides their philological importance *per se*, they can shed light on the cultural interactions between Late Byzantines and their neighbours or predecessors. This conference aims at addressing this *desideratum*.

Organizing Committee:
Prof. Antonio Rigo (Venice)
Prof. Brigitte Mondrain (Paris)
Dr Panagiotis Ch. Athanasopoulos (Venice)

This Conference falls under the dissemination activities of the project "Thomas Aquinas' *Summa Theologiae* Ia IIae translated by Demetrios Kydones and Bessarion's incomplete *Compendium* of the translation - A Critical *Editio Princeps*" (TASTGCEP). This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 703595.



Translation Activity in Late Byzantium
An International Conference

Ca' Foscari University of Venice
June 11th-13th, 2018

Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Gr. Z. II.1 (=379), f. 293r.

Monday, June 11th, 2018

Ca' Foscari, Dorsoduro 3246
2nd floor, aula Mario Baratto

9:00 Registration

10:00 Greetings

Prof. **Giovannella Cresci**, Director of DSU (Venice)
Prof. **Antonio Rigo** (Venice)
Prof. **Brigitte Mondrain** (Paris)

Session I: The Context

Chair: Prof. **Antonio Rigo**

10:20 Prof. Emer. **Constantinos N. Constantinides**
(Ioannina)

Latin Knowledge, Translations and Politics during the Palaeologan Period

10:40 Dr **Andrea Massimo Cuomo** (Vienna)

The Sociolinguistics of Multilingualism in (late) Byzantium

11:00 Assist. Prof. **Christian Gastgeber** (Vienna)

Latin Texts and Translators in Constantinople during the Palaeologan Period. Evidence from the Imperial and Patriarchal Chanceries

11:20 Discussion

11:40 Coffee break

Session II: The Translations of 13th-15th c.

Session II.1: Theology – Hagiography – Spirituality

Chair: Dr **Alessandra Bucossi**

12:10 Dr **Vasilis Pasiourtidis** (Patras)

Demetrios Kydones' Translation of Five Excerpts from Julianus Pomerius' (Ps.-Prosperus') De vita contemplativa (CPL 998), Bk. I: Re-edition and Historical Context

12:30 PhD Cand. **María Panagía Miola** (Rome)

Prochoros Kydones' Selective Translation of Thomas Aquinas' III^o Pars of the Summa Theologiae

12:50 Dr **Marie-Hélène Blanchet** (Paris)

Un commentaire byzantin du Symbole et ses modèles latins

13:10 Discussion

13:30 Lunch

Session II.1: Theology – Hagiography – Spirituality (cont.)

Chair: Dr **Marie Hélène Blanchet**

15:30 Dr **Konstantinos Palaiologos** (Patras)

Manuel Kalekas' Utilization of the Anonymous Greek Translation of Aquinas' Collationes in Symbolum Apostolorum

15:50 Dr **Ciro Giacomelli** (Padua-Paris)

Bessarione traduttore di Pietro Lombardo (Marc. gr. 523): note filologiche, paleografiche e codicologiche

16:10 Dr **Eleftherios Despotakis** (Athens)

Manuali greci per la confessione cattolica. Osservazioni sul codice Athen. gr. 2473

16:30 Discussion

Tuesday, June 12th, 2018

Ca' Foscari, Dorsoduro 3246
2nd floor, aula Mario Baratto

Session II.1: Theology – Hagiography – Spirituality (cont.)

Chair: Dist. Prof. Emer. **John Monfasani**

9:00 PhD Cand. **Ioannis Kassides** (Corfu)

Demetrios Kydones' Unedited Translation of Gregory the Great's Homiliae XL in Evangelia, XXVI

9:20 Dr **Marco Fanelli** (Turin)

Polemisti bizantini in cerca d'autore: da Riccoldo da Monte di Croce a Giovanni VI Cantacuzeno

9:40 Discussion

Session II.2: Philosophy

Chair: Dr **Christiaan W. Kappes**

10:00 Assist. Prof. **John A. Demetracopoulos** (Patras)

Anti-Macrobios Christianus, or the Construction of Christian Science: Gregory Palamas' Capita CL 1–14 ('De mundo') (1347-1348) as a Refutation of the Heathen Cosmology in Macrobius' Commentary on the Dream of Scipio

10:20 Dr **Michael Konstantinou-Rizos** (London)

Demetrios Kydones' (1324-1397) Translation of Thomas Aquinas' Quaestio disputata de potentia, q. X, a. 4: Manuscript Tradition and Reception

10:40 PhD Cand. **Irini Balcoyiannopoulou** (Patras)
Scholarios' Hitherto Unknown Greek Abridgment of the First Four Quaestiones from Radulphus Brito's Commentary on the De Interpretatione

11:00 Discussion

11:20 Coffee break

Session II.3: Sciences

Chair: Prof. **Brigitte Mondrain**

11:50 Assist. Prof. **Caroline Petit** (Warwick)

Looking for Philaretus. Was the pseudo-Galenic Ad Antonium Translated from Latin?

12:10 PhD Cand. **Carole Hofstetter** (Paris)

Les sources du Grand Calcul selon les Indiens : réception et transformation chez les lecteurs byzantins

12:30 Dr **Marie Cronier** (Paris)

Un recueil de traités médicaux arabes traduits en grec : le Vind. med. gr. 21 (fin 13^e – début 14^e s.)

12:50 Discussion

13:10 Lunch

Session II.3: Sciences (cont.)

Chair: Dr **Luigi D'Amelia**

15:00 Dr **Alberto Bardi** (Venice)

Persian and Arabic Terminology in Byzantine Astronomy (13th-15th century)

15:20 PhD Cand. **Thibault Miguet** (Paris)

La traduction grecque du Viatique du voyageur (Zād al-musāfir) d'Ibn al-Gazzār et l'un de ses remaniements à l'époque paléologue

15:40 Discussion

Session II.4: Literature

Chair: Prof. Emer. **Constantinos N. Constantinides**

16:00 Dr **Morgane Cariou** (Paris)

La traduction planudéenne des Héroïdes d'Ovide

16:20 PhD Cand. **Christos C. Angelopoulos** (Ioannina)

The Planoudean Translation of the Disticha Catonis Incorporated in the Textbooks of the Palaeologan and the Mathemataria of the Ottoman Periods

16:40 Discussion